



ELLINOR LEDGER


PROFESSIONELL
FÖRFATTARE &
ÖVERSÄTTARE

HÖR AV ER TILL MIG!

 ellinorledger.pro@gmail.com

 (33) 6 6 2 2 3 9 1 0 7

 www.eledgertranslation.wordpress.com

 3 Impasse de l'Etier, 44340 Bouguenais, Frankrike.

SPRÅK

-Svenska (Modersmål)

-Engelska (Modersmål)

-Franska (Flytande, C2+)

-Spanska (Självständig språkanvändare, B1)

TJÄNSTER

- Översättning
- Korrekturläsning
- Undertextning
- Transkribering
- MTPE
- Tolkuppdrag
- Undertextning

UTBILDNING

MAGISTEREXAMEN (LLCER: ENGELSKA)

Nantes universitet, Frankrike | 2019 - 2021

- Fokusområde: Litteratur och översättning. (översättning, grammatik, semantik, lexikologi, litteratur, språkhistoria)
- Utvecklade färdigheter: kritisk reflektion kring språkbruk och översättning, tillämpning av olika översättningsstrategier, förståelse för olika frågor som rör översättning (genus, maktrelationer, religion osv.) samt olika sociala, kulturella och historiska sammanhang.
- Magisteruppsats : "Childish Adults and Adultlike Children: A Diegetic and Metafictional Study of Role Reversals and Norm-breaking in Roald Dahl's Novels", handledare: Pierre CARBONI / Jury: Pierre CARBONI, Georges LETISSIER och Annette SCHMEHL POSTAL.
- Betyg (motsvarighet): MVG

KANDIDATEXAMEN (LLCER: ENGELSKA)

Perpignan universitet, Frankrike | 2017 - 2019

- Fokusområde: Litteratur, översättning och historia. (översättning, grammatik, semantik, lexikologi, litteratur, språkhistoria och språkvariation, politisk historia)
- Betyg (motsvarighet): MVG

FRISTÅENDE UNIVERSITETSKURS: POSTKOLONIAL LITTERATUR

Högskolan Väst, Sverige | 2016 - 2017

Universitetskurs i postkolonial litteratur, distansutbildning.

- Fokusområden: Kolonialismen och dess arv, samt kritiska analyser av historiska, kulturella, litterära och språkliga fenomen inom postkolonial världslitteratur.
- Betyg: VG/VG.

FRISTÅENDE UNIVERSITETSKURS: BARNLITTERATUR

Linnéuniversitetet, Sverige | 2016 - 2017

Universitetskurs i barnlitteratur, distansutbildning.

- Fokusområden: Konstruktioner av "barn" och "barndom" inom barnlitteratur, barnlitteraturens särdrag och syften samt en studie av förhållandet mellan bild och text i illustrerade verk.
- Betyg: VG/VG.

GYMNASIEEXAMEN : LINGUA

Katedralskolan, Sverige | 2014 - 2016

Spetsutbildning med språklig inriktning.

ERFARENHET

FRILANSÖVERSÄTTARE, E. LEDGER TRANSLATION

På distans | januari 2021 -

Översättare för privatpersoner samt globala företag som Lionbridge (där jag för närvarande arbetar med projekt för klienter som t.ex. Rockwell Automation och Nike).

ÖVERSÄTTARE, BERGHS BOKFÖRLAG

På distans | januari 2022 -

Översättare för de första barnböckerna i Rex Stones bokserie The Dinosaur Club, *T-rex anfaller* (2022/05/05) och *Triceratopsflykten* (2022/09/01): engelska -> svenska.

FÖRFATTARE, OPAL BOKFÖRLAG

På distans | augusti 2020 -

Bokkontrakt: *Slipa smacket: en handbok i retorik*, 2022/03/24.

KÖKSSPECIALIST, IKEA

Saint Herblain, Frankrike | Juli 2019 - februari 2022

Studentjobb och senare heltidsanställning som köksspecialist: försäljning av kundanpassade 3D-köksplaner på plats och online.

- Uppdrag: Kommunikation, översättning och information.
- Erfarenhet av försäljning och kundservice, möbeldesign/planering och IT-system inom verksamheten.

BARMAID & BADVAKT, LA GUYONNIÈRE 5 STAR CAMPING

St Julien des Landes, Frankrike | juni - augusti 2018

Sommarjobb: servicepersonal och diplomerad badvakt på en femstjärnig camping känd för sin internationella kundkrets.

- Badvakt: säkerhetskontroller, livräddning, HLR och övervakning.
- Barmaid: Kundservice, inkassering och lagerhållning.

PRAKTIK, PERPIGNAN UNIVERSITET

Perpignan, Frankrike | Januari 2018

Praktik som engelskalärare på universitetsnivå.

- Handledning, feedback och undervisning.

HANDLEDARE, PERPIGNAN UNIVERSITET

Perpignan, Frankrike | september 2017 - juli 2018

Studentjobb: handledare för universitetsstudent.

- Individuellt anpassad läxhjälp, examensförberedelser, kursplanering, och utvärdering.

BADVAKT, SJÖBO KOMMUN

Sjöbo, Sverige | juni 2015 - augusti 2016

Sommarjobb som badvakt vid 2 kommunala bassänger.

- Säkerhetsrutiner, rengöring av omklädningsrum, livräddning, HLR och första hjälpen.

JAG ERBJUDER:

- Språklig kunskap och stilistisk mångsidighet.
- Starka språk- och skrivkunskaper.
- Precision, noggrannhet och uppmärksamhet på detaljer.
- Autenticitet: en naturlig stil som förblir trogen källdokumentet.
- Effektiv kommunikation och pålitlighet.
- Professionalism och punktlighet.
- Teknisk konformitet.

PUBLIKATIONER

- Bokkontrakt: *Slipa smacket: en handbok i retorik*, Opal, 2022/03/24.
- Översättning (engelska -> svenska) av Rex Stones barnböcker *T-rex anfaller* (2022/05/05) och *Triceratopsflykten* (2022/09/01).
- Artikel i *Sydsvenskan*: "Gör mer plats för finurliga noveller bredvid romanerna i våra skolbänkar" (2016).
- Artikel i *Badmästaren* angående den årliga badmästarutbildningen i Tommelilla (2016).
- Kort novell utvald och publicerad i Litteralunds skrivtävling (2015).

FÖRELÄSNINGAR

- Offentligt föredrag i samband med Castilletts 55:e filmfestival "Femmes rebelles" kring Margaret Atwoods dystopi *Tjänarinnans berättelse* | 2019, Perpignan, Frankrike.
- Tal under Katedralskolans examensceremoni | 2015, Lund, Sverige.

PERSONLIGA FÄRDIGHETER

- **Modersmål:** svenska och engelska.
- **Övriga språk:** franska (C2+) och spanska (B1).

Jag har både engelska och svenska som modersmål, samt en magisterexamen i översättning och litteratur. Jag talar och skriver även flytande franska, då jag bott och arbetat i Frankrike sedan 2016.

DIGITALA FÄRDIGHETER

- Certifikat **C2I nivå 1**, erhållet 2018.

-Informationsbehandling: avancerad användare

-Kommunikation: avancerad användare

-Innehållsproduktion: avancerad användare

-Säkerhet: avancerad användare

-Problemlösning: avancerad användare

Utmärkt behärskning av **Microsoft Office**.

CAT-verktyg: Wordfast Pro, Finecount, Express Scribe, ReadIris, CafeTran, Translation Workspace.

KURSER

- **Certifierad kurs i ledarskapsutveckling** anordnad av Studieförbundet 2014-2015.

Steg 1: Ledarskap och gruppdynamik.

Steg 2: Kommunikation och inlärningsmetoder.

Steg 3: Konflikthantering.

Utvecklade färdigheter: flexibilitet, tydlig kommunikation, empati, effektivt ledarskap och ansvarstagande.

- **HLR och första hjälpen**, 2015.

CERTIFIERINGAR

- **Cambridge English Level 3 Certificate in ESOL International Advanced**, Grade A, 2016.

- **Certificate de langue "Curso d'immersion linguística y cultural en español, nivel B1"**, Taronja, 2016.

UTMÄRKELSER

- Hedersnämmande: Odd Fellows Essay Competition, United Odd Fellows National Youth Pilgrimage 2013.
- Tilldelad Nils Almqvist-stipendiet i filosofi, Katedralskolan 2016-06-07.
- Tilldelad Rektor Bjerres Scholarshop i humaniora, Katedralskolan 2016-06-07.
- Tilldelad Katedralskolans litteraturstipendium, Katedralskolan 2016-06-07.
- Tilldelad Katedralskolans stipendium för enastående akademiska prestationer, Katedralskolan 07/06/2016.
- Tilldelad Katedralskolans stipendieseminarium i retorik, Katedralskolan 2016-06-07.

MITT MÅL ÄR ATT ANVÄNDA MIN GEDIGNA KUNSKAP, MITT STARKA ENGAGEMANG OCH MITT FOKUS PÅ KVALITET FÖR ATT GYNNA MINA UPPDRAGSGIVARE.

Som en stresstålig person är jag van vid en arbetsmiljö med högt tempo. Jag är mycket mål- och serviceinriktad, men känner till värdet av precision och flexibilitet. Allra främst tar jag ansvar för mitt arbete och återgäldar det förtroende som mina uppdragsgivare visar mig med lojalitet och punktlighet.